



Paulus' eerste brief aan Korinthe (19)

9 januari 2013
Bodegraven¹

1Korinthe 11

¹ Wordt mijn navolgers,
gelijk ook ik Christus navolg.

in wat?
zie voorgaande verzen

MIMHTAI	MOY	ΓΙΝΕCΘΕ	ΚΑΘΩC	ΚΑΓΩ	ΧΡΙCΤΟΥ
imitators	of-me	be-becoming ^(p) !	according-as	also-I	of-Christ
navolgers	mijn	weest	gelijk	ook ik	Christus navolg

²

³² Geeft noch aan Joden, noch aan Grieken,
noch aan de gemeente Gods aanstoot;
³³ zoals ook ik **allen in alles ter wille ben**,
niet om mijn eigen belang te zoeken, maar
dat van zeer velen, opdat zij behouden
worden.

1Korinthe 10

lett. struikelblok

1Korinthe 11

¹ Wordt mijn navolgers,
gelijk ook ik Christus navolg.

Christus navolgen = Paulus navolgen

MIMHTAI	MOY	ΓΙΝΕCΘΕ	ΚΑΘΩC	ΚΑΓΩ	ΧΡΙCΤΟΥ
imitators	of-me	be-becoming ^(p) !	according-as	also-I	of-Christ
navolgers	mijn	weest	gelijk	ook ik	Christus navolg

1Korinthe 11

² Ik prijs het in u,
dat gij in alles aan mij gedachtig blijft
en aan de overleveringen zo vasthoudt,
als ik ze u overgegeven heb.

niet altijd... >

ΕΠΑΙΝΩ	ΔΕ	ΥΜΑΣ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑ	ΜΟΥ	ΜΕΜΝΗΘΕ
I-am-applauding	yet	you ^(P)	that	all	of-me	you ^(P) -remember
ik prijs het	-	in u	dat	in alles	aan mij	gij blijft gedachtig

11:17 (St.Vert.)

Dit nu, hetgeen ik u aanzegge, **prijs ik niet**, namelijk dat gij niet tot beter, maar tot erger samenkomt.

11:22 (NBG)

... Of veracht gij de Gemeente Gods, en beschaamt gij degenen, die niet hebben? Wat zal ik u zeggen? Zal ik u prijzen? **In dezen prijs ik u niet.**

11:17 (St.Vert.)

Dit nu, hetgeen ik u aanzegge, **prijs ik niet**, namelijk dat gij niet tot beter, maar tot erger samenkomt.

11:22 (NBG)

... Of veracht gij de Gemeente Gods, en beschaamt gij degenen, die niet hebben? Wat zal ik u zeggen? Zal ik u prijzen? **In dezen prijs ik u niet.**

1Korinthe 11

² Ik prijs het in u,
dat gij in alles aan mij gedachtig blijft
en aan de overleveringen zo vasthoudt,
als ik ze u overgegeven heb.

lett. jullie alles van mij herinneren

ΕΠΑΙΝΩ	ΔΕ	ΥΜΑΣ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑ	ΜΟΥ	ΜΕΜΝΗΘΕ
I-am-applauding	yet	you ^(P)	that	all	of-me	you ^(P) -remember
ik prijs het	-	in u	dat	in alles	aan mij	gij blijft gedachtig

1Korinthe 11

² Ik prijs het in u,
dat gij in alles aan mij gedachtig blijft
en aan de overleveringen zo vasthoudt,
als ik ze u overgegeven heb.

voorvaderlijke overleveringen; Gal.1:14
overleveringen der ouden; Mat.15:2
overlevering der mensen; Mar.7:8

ΚΑΙ	ΚΑΘΩΣ	ΠΑΡΕΔΩΚΑ	ΥΜΙΝ
and	according-as	I-give-over	to-you ^(P)
en	zoals	ik ze heb overgegeven	u

ΤΑΣ	ΠΑΡΑΔΟΣΕΙΣ	ΚΑΤΕΧΕΤΕ
the	traditions	you ^(P) -are-retaining
aan de	overleveringen	vasthoudt

³ Ik wil echter, dat gij dit weet:
het hoofd van iedere man is Christus,
het hoofd der vrouw is de man,
en het hoofd van Christus is God.

Paulus' overlevering = onderwijs

onze tijd is veel 'vergeten' (typologie!)

ΘΕΛΩ	ΔΕ	ΥΜΑC	ΕΙΔΕΝΑΙ	ΟΤΙ
I-am-willing	yet	you ^(p)	to-be-aware	that
ik wil	echter	gij	dat weet	dit

1Korinthe 11

³ Ik wil echter, dat gij dit weet:
het hoofd van iedere man is Christus,
het hoofd der vrouw is de man,
en het hoofd van Christus is God.

Tenach:

"spits"; Micha 2:13

"aanvoerder"; 1Kron.11:6

"top"; Job 24:24

"eerste"; Job 15:7

"begin"; Dan.7:1

ΠΑΝΤΟΣ	ΑΝΔΡΟΣ	Η	ΚΕΦΑΛΗ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ
of-every	man	the	head	the	Christ	is
iedere	van man	het	hoofd	-	Christus	is

1Korinthe 11

³ Ik wil echter, dat gij dit weet:
het hoofd van iedere man is Christus,
het hoofd der vrouw is de man,
en het hoofd van Christus is God.

lett. van [een] vrouw

ΚΕΦΑΛΗ	ΔΕ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ	Ο	ΑΝΗΡ	ΚΕΦΑΛΗ
head	yet	of-woman	the	man	head
het hoofd	-	der vrouw	de	man is	het hoofd

1Korinthe 11

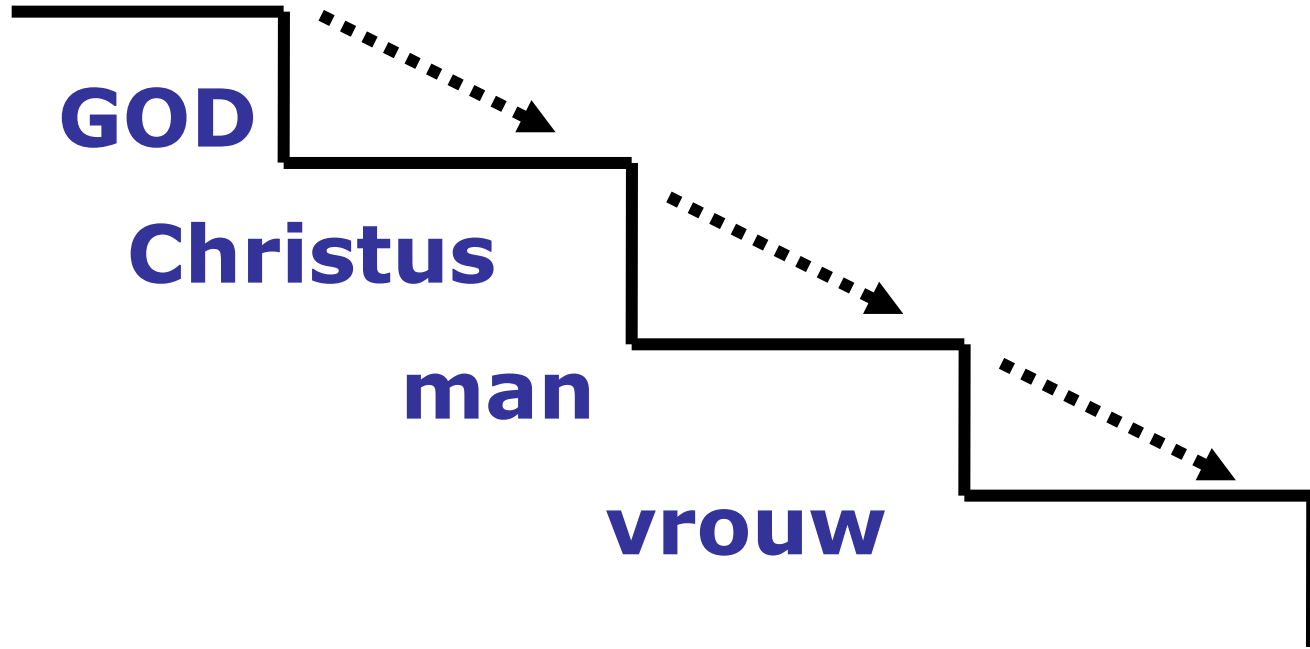
³ Ik wil echter, dat gij dit weet:
het hoofd van iedere man is Christus,
het hoofd der vrouw is de man,
en het hoofd van Christus is God.

lett. hoofd van de Christus [is] de God

1Kor.8:6

1Kor.15:28

ΚΕΦΑΛΗ	ΔΕ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	Ο	ΘΕΟΣ
head	yet	of-the	Christ	the	God
het hoofd	en	van	Christus	-	God is



volgorde & rangorde

⁴ Iedere man, die bidt of profeteert
met gedekten hoofde,
doet zijn hoofd schande aan.

> publiek, voorgaan
14:14-19

ΠΑΣ	ΑΝΗΡ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΣ	Η	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ
every	man	praying		or prophesying
iedere	man	die bidt		of profeteert

1Korinthe 11

⁴ Iedere man, die bidt of profeteert
met gedekten hoofde,
doet zijn hoofd schande aan.

profeteren:
een tijdelijke gave
tot "de volwassenheid"
1Kor.13:8

ΠΑΣ	ΑΝΗΡ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΣ	Η	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ
every	man	praying		or prophesying
iedere	man	die bidt		of profeteert

1Korinthe 11

⁴ Iedere man, die bidt of profeteert
met gedekten hoofde,
doet zijn hoofd schande aan.

*lett. neerwaarts van-hoofd
> sluier

ΚΑΤΑ	ΚΕΦΑΛΗΣ	ΕΧΩΝ
down	of-head	having
gedekten	hoofde	met

¹³ Oordeelt zelf: is het voegzaam, dat een vrouw met ongedekten hoofde tot God bidt?

¹⁴ Leert de natuur zelf u niet, dat, indien een man **LANG HAAR** draagt, dit een schande* voor hem is,

¹⁵ doch dat, indien een vrouw **LANG HAAR** draagt, dit een eer voor haar is? **IMMERS**, het haar is haar tot** een **SLUIER** gegeven.

*lett. zonder eer

**lett. in plaats van

1Korinthe 11

⁴ Iedere man, die bidt of profeteert
met gedekten hoofde,
doet zijn hoofd schande aan.

= Christus

> beeld en heerlijkheid van God; 11:7

ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΕΙ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ
is-disgracing	the	head	of-him
doet schande aan	-	hoofd	zijn

⁵ Maar iedere vrouw,
die blootshoofds bidt of profeteert,
doet haar hoofd schande aan,
want zij staat gelijk met ene,
die kaalgeschoren is.

lett. niet-neerwaarts-bedekt
= ongesluierd

ΠΑΣΑ	ΔΕ	ΓΥΝΗ	ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΗ	Η	ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΥΣΑ
every	yet	woman	praying		or prophesying
iedere	maar	vrouw	die bidt		of profeteert

ΑΚΑΤΑΚΑΛΥΠΤΩ	ΤΗ	ΚΕΦΑΛΗ
to-uncovered	the	head
bloots-	-	-hoofds

⁵ Maar iedere vrouw,
die blootshoofds bidt of profeteert,
doet haar hoofd schande aan,
want zij staat gelijk met ene,
die kaalgeschoren is.

= mannelijke functies
1Kor.14:34; 1Tim.2:11

ΠΑΣΑ	ΔΕ	ΓΥΝΗ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΗ	Η	ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΥΣΑ
every	yet	woman	praying		or prophesying
iedere	maar	vrouw	die bidt		of profeteert

ΑΚΑΤΑΚΑΛΥΠΤΩ	ΤΗ	ΚΕΦΑΛΗ
to-uncovered	the	head
bloots-	-	-hoofds

klassieke mannelijke emblemen

de **heerserstaf**, **scepter**, **roede**
(van een heerser)



de **hamer**
(van een rechter of voorzitter)



de **staf** van een herder (onderwijzer!)



mannelijke
associaties

= gevende

= uitwendige

vrouwelijke
associaties

= ontvangende

= inwendige



1Korinthe 11

⁵ Maar iedere vrouw,
die blootshoofds bidt of profeteert,
doet haar hoofd schande aan,
want zij staat gelijk met ene,
die kaalgeschoren is.

= de man

- > ze miskent dat ze iets mannelijks doet
- > zonder zijn "volmacht" (11:10)

ΚΑΤΑΙΧΥΝΕΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΑΥΤΗΣ

is-disgracing the head of-her

doet schande aan - hoofd haar

1Korinthe 11

⁵ Maar iedere vrouw,
die blootshoofds bidt of profeteert,
doet haar hoofd schande aan,
want zij staat gelijk met ene,
die kaalgeschoren is.

lett. de kaalschorene (vrouwl.)
> een hoer?

EN	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΤΗ	ΕΞΥΦΗΜΕΝΗ
one	for	it-is	and	the	same	to-the	having-been-shaven
-	want	zij staat	-	-	gelijk	met ene die	is kaalgeschoren

1Korinthe 11

⁶ Want indien een vrouw
zich het hoofd niet dekt,
moet zij zich ook maar
het haar laten afknippen (...)

ΕΙ ΓΑΡ ΟΥ ΚΑΤΑΚΑΛΥΠΤΕΤΑΙ ΓΥΝΗ
if for not is-being-covered woman

indien want niet zich het hoofd dekt een vrouw

1Korinthe 11

⁶ Want indien een vrouw
zich het hoofd niet dekt,
moet zij zich ook maar
het haar laten afknippen (...)

lett. laat-haar-[zijn] afgeknipt

ΚΕΙΡΑΘΩ

let-her-*beshorn* !

zij moet zich maar het haar laten afknippen

⁶ (...) Doch indien het een schande is
voor een vrouw,
als zij zich het haar laat afknippen
of zich kaal laat scheren,
dan moet zij zich dekken.

vanzelfsprekend
(voor Paulus en de Korintheïers)

ΕΙ	ΔΕ	ΑΙΣΧΡΟΝ	ΓΥΝΑΙΚΙ
if	yet	shame	to-woman

indien het is doch een schande voor een vrouw

ΤΟ ΚΕΙΡΑCΘΑΙ	Η ΞΥΡΑCΘΑΙ
the to-be-being-shorn	or to-be-being-shaven

als zij zich het haar laat afknippen of zich kaal laat scheren

1Korinthe 11

⁶ (...) Doch indien het een schande is
voor een vrouw,
als zij zich het haar laat afknippen
of zich kaal laat scheren,
dan moet zij zich dekken.

schaar of (scheer-)mes

ΕΙ	ΔΕ	ΑΙΧΡΟΝ	ΓΥΝΑΙΚΙ
if	yet	shame	to-woman

indien het is doch een schande voor een vrouw

ΤΟ ΚΕΙΡΑΘΑΙ	Η ΞΥΡΑΘΑΙ
the to-be-being-shorn	or to-be-being-shaven

als zij zich het haar laat afknippen of zich kaal laat scheren

⁶ (...) Doch indien het een schande is
voor een vrouw,
als zij zich het haar laat afknippen
of zich kaal laat scheren,
dan moet zij zich dekken.

lett. laat-haar-zijn-bedekt
> gesluierd

ΚΑΤΑΚΑΛΥΠΤΕΘΩ

let-her-be-being-covered !

dan moet zij zich dekken

⁷ Want een man moet het hoofd niet dekken:
hij is het beeld en de heerlijkheid Gods,
maar de vrouw is de heerlijkheid van de man.

lett. behoort

ΑΝΗΡ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΟΥΚ	ΟΦΕΙΛΕΙ	ΚΑΤΑΚΑΛΥΠΤΕCΘΑΙ
man	indeed	for	not	it-is-owing	to-be-being-covered
een man -		want	niet	moet	dekken

1Korinthe 11

⁷ Want een man moet het hoofd niet dekken:
hij is ~~het~~ beeld en ~~de~~ heerlijkheid Gods,
maar de vrouw is de heerlijkheid van de man.

> aan hem is eigen
= representeert

ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΕΙΚΩΝ	ΚΑΙ	ΔΟΞΑ	ΘΕΟΥ	ΥΠΑΡΧΩΝ
the	head	image	and	glory	of-God	being-inherently
het	hoofd	het beeld	en	de heerlijkheid	Gods	hij is

1Korinthe 11

7 Want een man moet het hoofd niet dekken:
hij is het beeld en de heerlijkheid Gods,
maar de vrouw is ~~de~~ heerlijkheid van ~~de~~ man.

Η	ΓΥΝΗ	ΔΕ	ΔΟΞΑ	ΑΝΔΡΟΣ	ΕΣΤΙΝ
the	woman	yet	glory	of-man	is
de	vrouw	maar	de heerlijkheid	van de man	is

⁸ Want de man is niet uit de vrouw,
maar de vrouw uit de man.

Genesis 2:22

ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΑΝΗΡ ΕΚ ΓΥΝΑΙΚΟΣ

not for is man out of-woman

niet want is de man uit de vrouw

ΑΛΛΑ ΓΥΝΗ ΕΣ ΑΝΔΡΟΣ

but woman out of-man

maar de vrouw uit de man

⁹ De man is immers niet geschapen om de vrouw, maar de vrouw om de man.

Genesis 2:18

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΥΚ	ΕΚΤΙΘΗ	ΑΝΗΡ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
also	for	not	is-created	man	because-of	the	woman
-	immers	niet	is geschapen	de man	om	de	vrouw

ΑΛΛΑ	ΓΥΝΗ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ
but	woman	because-of	the	man
maar	de vrouw	om	de	man

beeld & heerlijkheid van GOD
(=Christus)



vrouw **heerlijkheid** van de man

vrouw **uit** de man

vrouw geschapen **om** de man



SCHEPPER



SCHEPPING

heerlijkheid van de
Schepper

uit de Schepper

geschapen **om** de
Schepper

Schepper **zorgt** voor
haar



SCHEPPER



SCHEPPING

nieuw leven in haar
verwekt ("zaad der
wedergeboorte" –
opstanding)

in blijde verwachting
door de Schepper

in afwachting van **de
verlossing...**



¹⁰ Daarom moet de vrouw
een macht op het hoofd hebben
vanwege de engelen.

lett. behoort

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΟΦΕΙΛΕΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΕΙΝ
because-of	this	is-owing	the	woman	authority	to-be-having
daarom	-	moet	de	vrouw	een macht	hebben

ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΚΕΦΑΛΗΣ	ΔΙΑ	ΤΟΥΣ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ
^{on} over	the	head	because-of	the	messengers
op	het	hoofd	vanwege	de	engelen

1Korinthe 11

¹⁰ Daarom moet de vrouw
een macht op het hoofd hebben
vanwege de engelen.

lett. volmacht

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΟΦΕΙΛΕΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΕΙΝ
because-of	this	is-owing	the	woman	authority	to-be-having
daarom	-	moet	de	vrouw	een macht	hebben

ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΚΕΦΑΛΗΣ	ΔΙΑ	ΤΟΥΣ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ
^{on} over	the	head	because-of	the	messengers
op	het	hoofd	vanwege	de	engelen

1Korinthe 11

¹⁰ Daarom moet de vrouw
een macht op het hoofd hebben
vanwege de engelen.

lett. boodschappers
manl. meerv.

> mannen die de boodschap zouden doorgeven

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΟΦΕΙΛΕΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΕΙΝ
because-of	this	is-owing		the woman	authority	to-be-having
daarom	-	moet		de vrouw	een macht	hebben

ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΚΕΦΑΛΗΣ	ΔΙΑ	ΤΟΥΣ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ
^{on} over	the	head	because-of	the	messengers
op	het	hoofd	vanwege	de	engelen

¹¹ En toch, in de Here is evenmin de vrouw zonder man iets, als de man zonder vrouw.

het mannelijke bestaat bij de
gratie van het vrouwelijke

ΠΛΗΝ	ΟΥΤΕ	ΓΥΝΗ	ΧΩΡΙC	ΑΝΔΡΟC
however	neither	woman	apart-from	man
en toch	is evenmin iets	de vrouw	zonder	man

ΟΥΤΕ	ΑΝΗΡ	ΧΩΡΙC	ΓΥΝΑΙΚΟC	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
nor	man	apart-from	woman	in	Lord
als	de man	zonder	vrouw	in	de Here

1Korinthe 11

¹² Want gelijk de vrouw uit de man is,
zo is ook de man door de vrouw;
alles is echter uit God.

de man is man vanwege en sinds de vrouw
Gen.2:23

ΩΣΤΕΡ ΓΑΡ Η ΓΥΝΗ ΕΚ ΤΟΥ ΑΝΔΡΟΣ

even-as for the woman out of-the man

gelijk is want de vrouw uit de man

ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Ο ΑΝΗΡ ΔΙΑ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ

thus also the man through the woman

zo is ook de man door de vrouw

1Korinthe 11

¹² Want gelijk de vrouw uit de man is,
zo is ook de man door de vrouw;
alles is echter uit God.

ΤΑ	ΔΕ	ΠΑΝΤΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
the	yet	all	out	of-the	God
-	echter	alles is	uit	-	God

¹³ Oordeelt zelf:

is het voegzaam, dat een vrouw met ongedekten hoofde tot God bidt?

een retorische vraag
(voor de Korintheërs)

EN YMIN AYTOIC KPINATE

in you^(p) ^selves judge^(p) !

- - zelf oordeelt

1Korinthe 11

¹³ Oordeelt zelf:

is het voegzaam, dat een vrouw met ongedekten hoofde tot God bidt?

ΠΡΕΠΟΝ ΕΣΤΙΝ ΓΥΝΑΙΚΑ

behooving it-is woman

voegzaam het is een vrouw

ΑΚΑΤΑΚΑΛΥΠΤΟΝ ΤΩ ΘΕΩ ΠΡΟΕΥΧΕΘΑΙ

uncovered to-the God to-be-praying

met ongedekten hoofde tot God dat bidt

¹⁴ Leert de natuur zelf u niet,
dat, indien een man lang haar draagt,
dit een schande voor hem is,

ΟΥΔΕ	Η	ΦΥΣΙΣ	ΑΥΤΗ	ΔΙΔΑΚΚΕΙ	ΥΜΑΣ
not ^y even	the	nature	itself	is-teaching	you ^(p)
niet	de	natuur	zelf	leert	u

1Korinthe 11

¹⁴ Leert de natuur zelf u niet,
dat, indien een man lang haar draagt,
dit een schande voor hem is,

lett. zonder eer

Rom.9:21: alledaags

2Tim.2:20: minder eervol

OTI	ANHP	MEN	EAN	KOMA
that	man	indeed	if-ever	may-be-having-tresses
dat	een man -	indien	lang haar draagt	

ATIMIA	AYTΩ	ECTIN
dishonor	to-him	it-is
een schande	voor hem	dit is

1Korinthe 11

¹⁵ doch dat, indien een vrouw lang haar draagt, dit een eer voor haar is?

Immers, het haar is haar tot een sluier gegeven.

ΓΥΝΗ	ΔΕ	ΕΑΝ	ΚΟΜΑ
woman	yet	if-ever	may-be-having-tresses

een vrouw doch dat indien lang haar draagt

ΔΟΞΑ	ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ
glory	to-her	it-is

een eer voor haar dit is

1Korinthe 11

¹⁵ doch dat, indien een vrouw lang haar draagt, dit een eer voor haar is?

Immers, het haar is haar tot een sluier gegeven.

lett. in plaats van (Gr. anti)

ΟΤΙ	Η	ΚΟΜΗ	ΑΝΤΙ	ΠΕΡΙΒΟΛΛΙΟΥ	ΔΕΔΟΤΑΙ	[ΑΥΤΗ]
that	the	tresses	instead	of-clothing	has-been-given	to-her
immers	het	haar	tot	een sluier	is gegeven	haar

1Korinthe 11

¹⁶ Maar, indien het er iemand om te doen is
gelijk te hebben,
wij hebben zulk een gewoonte niet,
en evenmin de gemeenten Gods.

ΕΙ ΔΕ ΤΙς ΔΟΚΕΙ
if yet anyone is-presuming

ΦΙΛΟΝΕΙΚΟΣ ΕΙΝΑΙ
rivalrous to-be

indien maar iemand het er om te doen is gelijk te hebben

1Korinthe 11

¹⁶ Maar, indien het er iemand om te doen is
gelijk te hebben,
wij hebben zulk een gewoonte niet,
en evenmin de gemeenten Gods.

HMEIC	TOIAYTHN	CYNHΘEIAN	OYK	EXOMEN
we	such	usage	not	are-having
wij	zulk een	gewoonte	niet	hebben

1Korinthe 11

¹⁶ Maar, indien het er iemand om te doen is
gelijk te hebben,
wij hebben zulk een gewoonte niet,
en evenmin de gemeenten Gods.

ΟΥΔΕ	ΑΙ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
neither	the	ecclesias	of-the	God
en evenmin	de	gemeenten	-	Gods